

En combien de langues Jules Verne a-t-il été traduit?

par Garnt de Vries

Il est hors doute que Jules Verne est l'un des auteurs les plus populaires du monde. En effet, l'Index Translationum, une bibliographie internationale publiée par UNESCO, place Jules Verne parmi les cinq auteurs les plus traduits, juste après Walt Disney Productions, Agatha Christie, le Bible et Lénine.

Cette popularité internationale n'a pas échappé aux biographes de Jules Verne. Il est souvent affirmé que Verne a été traduit en 150 à 200 langues. Cependant, aucune source accréditée pour cette affirmation n'existe. Il semble plutôt que ce nombre de 150 ou 200 langues est reprise par tous les biographes, sans qu'il ait jamais été prouvé.

Depuis février 2004, je suis en train de créer une liste exhaustive de tous les titres employés dans toutes les langues pour l'oeuvre de Jules Verne.¹ Je puise cette information de ma propre collection et de celles de mes amis; de diverses bibliographies, soit imprimées, soit en-ligne; de l'Index Translationum; de catalogues de bibliothèques nationales; et enfin de la précieuse collaboration de beaucoup de correspondants du monde entier.

J'ai réussi, jusqu'ici, à rassembler 4418 titres en 73 langues différentes. Outre le français, j'ai trouvé des traductions en afrikaans, albanais, allemand, anglais, arabe, arménien, assamais, asturien, azéri, basque, bengali, bosniaque, breton, bulgare, catalan, chinois simplifié, coréen, croate, danois, espagnol, esperanto, estonien, féroïen, finnois, galicien, gallois, goudjrati, grec, groenlandais, hébreu, hongrois, indonésien, irlandais, islandais, italien, japonais, kazakh, letton, lituanien, macédonien, malais, malayalam, maltais, marathe, moldave, néerlandais, niué, norvégien, oriya, papiamento, persan, polonais, portugais, roumain, russe, sanskrit, serbe, serbo-croate, singhalais, slovaque, slovène, suédois, tamoul, tatar, tchèque, tchouvache, télougou, thaï, turc, ukrainien, vietnamien et yiddish. En plus, j'ai la presque-certitude qu'aucune traduction n'existe en allemand suisse, frison, gaélique, inuktitut, inuinaqtun, latin, luxembourgeois, romanche ou sranan.

Evidemment, cette liste n'est pas complète. Si j'ai eu le bonheur de trouver, dans le catalogue de la bibliothèque nationale d'Australie, le titre d'une traduction en niué, il existe très probablement d'autres traductions en langues exotiques que je n'ai pas vues. Aussi, il y a quelques importantes langues, comme le hindî ou le géorgien, dans lesquelles il est presque inconcevable qu'il n'y ait pas de traductions, mais où je n'ai quand-même pas pu vérifier le fait. Néanmoins, il me semble que le nombre de 200 langues est quelque peu exagéré, et qu'une estimation de 100 langues est plus vraisemblable.

Toutes informations supplémentaires seront bienvenues, surtout à propos de langues qui ne figurent pas encore dans ma liste. En réunissant nos forces, nous réussirons peut-être à trouver des titres de Jules Verne en 100 langues ou plus.

¹ Voir <http://www.phys.uu.nl/~gdevries/languages/>